

Как передавался Коран?

Вариации, чтения и формирование текста

Вопрос о том, существуют ли “четыре разные версии” Корана, нередко поднимается как в академических, так и в популярных обсуждениях. На первый взгляд такая формулировка предполагает наличие нескольких существенно отличающихся текстов, однако это является упрощением более сложной картины. В Коране действительно присутствуют текстовые вариации, но их корректнее рассматривать в рамках канонических чтений (кираатов), ранних рукописных свидетельств и истории передачи текста, а не как отдельные самостоятельные версии.

Прежде всего, сама исламская традиция признает разнообразие в передаче коранического текста. Одним из ключевых понятий здесь являются кирааты — канонические способы чтения. Классическая исламская наука в итоге признала семь, а позднее десять авторитетных чтений, каждое из которых восходит к раннему чтцу. Эти чтения различаются произношением, огласовкой и иногда формулировками. Например, глагол в одном чтении может стоять в единственном числе, а в другом — во множественном, либо фраза может слегка отличаться по грамматической структуре. Однако такие различия, как правило, невелики и существуют в рамках строго регламентированной и признанной системы. Речь идет не о разных текстах, а о допустимых вариантах чтения внутри общего согласного каркаса.

Тесно с этим связана ранняя исламская традиция о «семи ахруфах» (формах или способах). Согласно хадисам, Коран был ниспослан в семи ахруфах, хотя точное значение этого термина остается предметом споров среди ученых. Одни понимают это как отражение диалектных различий среди ранних арабоязычных общин, другие — как допустимость ограниченных вариаций в формулировках. Как бы ни трактовалось это понятие, оно указывает на то, что определенная вариативность существовала уже на самых ранних этапах передачи текста, еще до его формальной стандартизации.

Ключевым моментом стал период халифата Усмана ибн Аффана (середина VII века). Обеспокоенный разногласиями اختلاف (“ихтиляф”) в чтении, Усман распорядился создать стандартизированный письменный текст. Этот текст, известный как усмановский кодекс, зафиксировал единый согласный каркас (расм), а его копии были разосланы в основные регионы исламского мира. Сообщается, что другие списки были уничтожены, чтобы избежать путаницы. Этот процесс значительно сократил вариативность, но полностью её не устранил. Поскольку ранняя арабская письменность не имела огласовок и диакритических точек, один и тот же согласный каркас допускал несколько корректных прочтений. Именно в этих границах и развивались кирааты.

Современные исследования рукописей добавляют к этой картине еще один уровень. Ранние коранические манускрипты - например, найденные в Санае, демонстрируют текстовые различия уже на уровне записи. Среди них встречаются отличия в выборе слов, порядке слов, а также редкие добавления или пропуски, как правило незначительные. Эти данные показывают, что текст проходил процесс передачи и постепенной стабилизации, как и другие древние тексты. Однако масштаб этих

различий остается сравнительно ограниченным, особенно после усмановской стандартизации.

В современном мусульманском мире преобладает небольшое число традиций чтения. Наиболее распространённой является передача Хафса от Асима, используемая в большинстве стран. В Северной и Западной Африке широко распространено чтение Варша от Нафи', а в некоторых районах Ливии и Туниса — Калун от Нафи'. Иногда их ошибочно называют разными «версиями» Корана, однако это вводит в заблуждение. Речь идёт о различных традициях чтения одного и того же текста, а не о разных священных книгах.

С учетом этого утверждение о существовании “четырёх разных Коранов” не выдерживает критического анализа. Не существует признанного набора из четырех отдельных текстов, сопоставимых, например, с различными изданиями книги. Скорее, мы имеем дело со следующим:

- Единым стандартизированным согласным текстом, восходящим к усмановскому кодексу
- Набором канонических чтений (7–10), которые по-разному интерпретируют этот текст в допустимых пределах
- Свидетельствами ранних рукописных вариаций, в основном незначительных и в значительной степени нивелированных со временем

В заключение можно сказать, что Коран сочетает в себе текстовую устойчивость и контролируемое разнообразие. История его передачи действительно включает вариативность, но эта вариативность структурирована, ограничена и сохранена в рамках признанной научной традиции. Представление о “четырёх разных Коранах” упрощает реальную картину и не отражает того тонкого баланса между единством и разнообразием, который характеризует коранический текст.

Пожалуйста, поделитесь этой статьей с вашими друзьями и другими служителями Господа Иисуса Христа, чтобы новые идеи и преподавание Слова укрепляли веру народа Божьего по всему миру.